

Dirigeant Serviteur – Servant Leader

présentation à la Société St-Vincent-de-Paul

Université Carleton

Carleton University

9 juin 2023

June 9 2023

Mgr Yvan Mathieu, s.m.

Évêque auxiliaire d'Ottawa-Cornwall

L'exemple de Moïse – Moses' example



shutterstock.com · 2144678377

L'exemple de Moïse – Moses' example



Une situation difficile – A difficult situation

Exode 1

⁰⁸ Un nouveau roi vint au pouvoir en Égypte. Il n'avait pas connu Joseph.

⁰⁹ Il dit à son peuple : « Voici que le peuple des fils d'Israël est maintenant plus nombreux et plus puissant que nous.

¹⁰ Prenons donc les dispositions voulues pour l'empêcher de se multiplier.

Exodus 1

⁰⁸ Now a new king arose over Egypt, who did not know Joseph.

⁰⁹ He said to his people, "Look, the Israelite people are more numerous and more powerful than we.

¹⁰ Come, let us deal shrewdly with them, or they will increase and,

Une situation difficile – A difficult situation

Exode 1

Car, s'il y avait une guerre, il se joindrait à nos ennemis, combattrait contre nous, et ensuite il sortirait du pays. »

¹¹ On imposa donc aux fils d'Israël des chefs de corvée pour les accabler de travaux pénibles. Ils durent bâtir pour Pharaon les villes d'entrepôts de Pithome et de Ramsès.

¹² Mais, plus on les accablait, plus ils se multipliaient et proliféraient,

Exodus 1

in the event of war, join our enemies and fight against us and escape from the land.”

¹¹ Therefore they set taskmasters over them to oppress them with forced labor. They built supply cities, Pithom and Rameses, for Pharaoh.

¹² But the more they were oppressed, the more they multiplied and spread,

Une situation difficile – A difficult situation

Exode 1

ce qui les fit détester.

¹³ Les Égyptiens soumirent les fils d'Israël à un dur esclavage ¹⁴ et leur rendirent la vie intenable à force de corvées : préparation de l'argile et des briques et toutes sortes de travaux à la campagne ; tous ces travaux étaient pour eux un dur esclavage.

Exodus 1

so that the Egyptians came to dread the Israelites.

¹³ The Egyptians became ruthless in imposing tasks on the Israelites, ¹⁴ and made their lives bitter with hard service in mortar and brick and in every kind of field labor. They were ruthless in all the tasks that they imposed on them.

Une situation difficile – A difficult situation

Exode 1

¹⁵ Alors le roi d'Égypte parla aux sages-femmes des Hébreux dont l'une s'appelait Shifra et l'autre Poua ;
¹⁶ il leur dit :
« Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux, regardez bien le sexe de l'enfant : si c'est un garçon, faites-le mourir ; si c'est une fille, laissez-la vivre. »

Exodus 1

¹⁵ The king of Egypt said to the Hebrew midwives, one of whom was named Shiphrah and the other Puah,
¹⁶ “When you act as midwives to the Hebrew women, and see them on the birthstool, if it is a boy, kill him; but if it is a girl, she shall live.”

Une situation difficile – A difficult situation

Exode 1

¹⁷ Mais les sages-femmes craignirent Dieu et n'obéirent pas à l'ordre du roi : elles laissèrent vivre les garçons.

¹⁸ Alors le roi d'Égypte les appela et leur dit : « Pourquoi avez-vous agi de la sorte, pourquoi avez-vous laissé vivre les garçons ? »

Exodus 1

¹⁷ But the midwives feared God; they did not do as the king of Egypt commanded them, but they let the boys live.

¹⁸ So the king of Egypt summoned the midwives and said to them, “Why have you done this, and allowed the boys to live?”

Une situation difficile – A difficult situation

Exode 1

¹⁹ Les sages-femmes répondirent à Pharaon :
« Les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes, elles sont pleines de vitalité ; avant l'arrivée de la sage-femme, elles ont déjà accouché. »
²⁰ Dieu accorda ses bienfaits aux sages-femmes ; le peuple devint très nombreux et très fort.

Exodus 1

¹⁹ The midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew women are not like the Egyptian women; for they are vigorous and give birth before the midwife comes to them.”
²⁰ So God dealt well with the midwives; and the people multiplied and became very strong.

Une situation difficile – A difficult situation

Exode 1

²¹ Comme les sages-femmes avaient craint Dieu, il leur avait accordé une descendance.

²² Pharaon donna cet ordre à tout son peuple : « Tous les fils qui naîtront aux Hébreux, jetez-les dans le Nil. Ne laissez vivre que les filles. »

Exodus 1

²¹ And because the midwives feared God, he gave them families.

²² Then Pharaoh commanded all his people, “Every boy that is born to the Hebrews you shall throw into the Nile, but you shall let every girl live.”

Un événement heureux – A joyful event

Exode 2

¹ Un homme de la tribu de Lévi avait épousé une femme de la même tribu.

² Elle devint enceinte, et elle enfanta un fils.

Voyant qu'il était beau, elle le cacha durant trois mois.

³ Lorsqu'il lui fut impossible de le tenir caché plus longtemps, elle prit une corbeille de jonc, qu'elle enduisit de bitume et de goudron.

Exodus 2

¹ Now a man from the house of Levi went and married a Levite woman.

² The woman conceived and bore a son; and when she saw that he was a fine baby, she hid him three months.

³ When she could hide him no longer she got a papyrus basket for him, and plastered it with bitumen and pitch;

Un événement heureux – A joyful event

Exode 2

Elle y plaça l'enfant, et déposa la corbeille au bord du Nil, au milieu des roseaux.

⁴ La sœur de l'enfant se tenait à distance pour voir ce qui allait arriver.

⁵ La fille de Pharaon descendit au fleuve pour s'y baigner, tandis que ses suivantes se promenaient sur la rive. Elle aperçut la corbeille parmi les roseaux et envoya

Exodus 2

she put the child in it and placed it among the reeds on the bank of the river.

⁴ His sister stood at a distance, to see what would happen to him.

⁵ The daughter of Pharaoh came down to bathe at the river, while her attendants walked beside the river. She saw the basket among the reeds

Un événement heureux – A joyful event

Exode 2

sa servante pour la prendre.

⁶ Elle l'ouvrit et elle vit l'enfant. C'était un petit garçon, il pleurait. Elle en eut pitié et dit : « C'est un enfant des Hébreux. »

⁷ La sœur de l'enfant dit alors à la fille de Pharaon : « Veux-tu que j'aie te chercher, parmi les femmes des Hébreux, une nourrice qui, pour toi, nourrira l'enfant ? »

Exodus 2

and sent her maid to bring it.

⁶ When she opened it, she saw the child.

He was crying, and she took pity on him, "This must be one of the Hebrews' children," she said.

⁷ Then his sister said to Pharaoh's daughter, "Shall I go and get you a nurse from the Hebrew women to nurse the child for you?"

Un événement heureux – A joyful event

Exode 2

⁸ La fille de Pharaon
lui répondit : « Va. »
La jeune fille alla donc
chercher la mère de l'enfant.
⁹ La fille de Pharaon
dit à celle-ci :
« Emmène cet enfant
et nourris-le pour moi.
C'est moi qui te donnerai
ton salaire. »
Alors la femme
emporta l'enfant et le nourrit.

Exodus 2

⁸ Pharaoh's daughter
said to her, "Yes."
So the girl went and
called the child's mother.
⁹ Pharaoh's daughter
said to her,
"Take this child
and nurse it for me,
and I will give you
your wages."
So the woman took the child
and nursed it.

Prendre la justice en main – Justice in your hands

Exode 2

¹⁰ Lorsque l'enfant eut grandi, elle le ramena à la fille de Pharaon qui le traita comme son propre fils ; elle lui donna le nom de Moïse, en disant : « Je l'ai tiré des eaux. »

¹¹ Or vint le jour où Moïse, qui avait grandi, se rendit auprès de ses frères et les vit accablés de corvées. Il vit un Égyptien qui frappait un Hébreu, l'un de ses frères.

Exodus 2

¹⁰ When the child grew up, she brought him to Pharaoh's daughter, and she took him as her son. She named him Moses, "because," she said, "I drew him out of the water."

¹¹ One day, after Moses had grown up, he went out to his people and saw their forced labor. He saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his kinsfolk.

Prendre la justice en main – Justice in your hands

Exode 2

¹² Regardant autour de lui et ne voyant personne, il frappa à mort l'Égyptien et l'enfouit dans le sable.

¹³ Le lendemain, il sortit de nouveau : voici que deux Hébreux se battaient. Il dit à l'agresseur :

« Pourquoi frappes-tu ton compagnon ? »

¹⁴ L'homme lui répliqua : « Qui t'a institué chef et juge sur nous ? »

Exodus 2

¹² He looked this way and that, and seeing no one he killed the Egyptian and hid him in the sand.

¹³ When he went out the next day, he saw two Hebrews fighting; and he said to the one who was in the wrong, "Why do you strike your fellow Hebrew?" ¹⁴ He answered, "Who made you a ruler and judge over us?"

Prendre la justice en main – Justice in your hands

Exode 2

Veux-tu me tuer comme tu as tué l'Égyptien ? »
Moïse eut peur et se dit :
« Pas de doute, la chose est connue. »
¹⁵ Pharaon en fut informé et chercha à faire tuer Moïse. Celui-ci s'enfuit loin de Pharaon et habita au pays de Madiane. Il vint s'asseoir près du puits.

Exodus 2

Do you mean to kill me as you killed the Egyptian?"
Then Moses was afraid and thought,
"Surely the thing is known."
¹⁵ When Pharaoh heard of it, he sought to kill Moses. But Moses fled from Pharaoh. He settled in the land of Midian, and sat down by a well.

Une rencontre qui change tout

An encounter that changes everything

Exode 3

¹ Moïse était berger du troupeau de son beau-père Jéthro, prêtre de Madiane. Il mena le troupeau au-delà du désert et parvint à la montagne de Dieu, à l'Horeb.

² L'ange du Seigneur lui apparut dans la flamme d'un buisson en feu. Moïse regarda : le buisson brûlait sans se consumer.

Exodus 3

¹ Moses was keeping the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian; he led his flock beyond the wilderness, and came to Horeb, the mountain of God.

² There the angel of the LORD appeared to him in a flame of fire out of a bush; he looked, and the bush was blazing, yet it was not consumed.

Une rencontre qui change tout

An encounter that changes everything

Exode 3	Exodus 3
<p>³ Moïse se dit alors : « Je vais faire un détour pour voir cette chose extraordinaire : pourquoi le buisson ne se consume-t-il pas ? »</p> <p>⁴ Le Seigneur vit qu'il avait fait un détour pour voir, et Dieu l'appela du milieu du buisson : « Moïse ! Moïse ! » Il dit : « Me voici ! »</p>	<p>³Then Moses said, “I must turn aside and look at this great sight, and see why the bush is not burned up.”</p> <p>⁴ When the LORD saw that he had turned aside to see, God called to him out of the bush, “Moses, Moses!” And he said, “Here I am.”</p>

Une rencontre qui change tout

An encounter that changes everything

Exode 3

⁵ Dieu dit alors :

« N'approche pas d'ici !

Retire les sandales

de tes pieds,

car le lieu où tu te tiens

est une terre sainte ! »

⁶ Et il déclara :

« Je suis le Dieu de ton père,

le Dieu d'Abraham,

le Dieu d'Isaac,

le Dieu de Jacob. »

Exodus 3

⁵ Then he said,

“Come no closer!

Remove the sandals

from your feet, for the place

on which you are standing

is holy ground.”

⁶ He said further,

“I am the God of your father,

the God of Abraham,

the God of Isaac,

and the God of Jacob.”

Une rencontre qui change tout

An encounter that changes everything

Exode 3

Moïse se voila le visage
car il craignait
de porter son regard sur Dieu.

⁷ Le Seigneur dit :

« J'ai vu, oui, j'ai vu
la misère de mon peuple
qui est en Égypte,
et j'ai entendu ses cris
sous les coups
des surveillants. Oui,
je connais ses souffrances.

Exodus 3

And Moses hid his face,
for he was afraid
to look at God.

⁷ Then the LORD said,

“I have observed
the misery of my people
who are in Egypt;
I have heard their cry
on account
of their taskmasters. Indeed,
I know their sufferings,

Une rencontre qui change tout

An encounter that changes everything

Exode 3

⁸ Je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens et le faire monter de ce pays vers un beau et vaste pays, vers un pays, ruisselant de lait et de miel, vers le lieu où vivent le Cananéen, le Hittite, l'Amorite, le Perizzite, le Hivvite et le Jébuséen.

Exodus 3

⁸ and I have come down to deliver them from the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and broad land, a land flowing with milk and honey, to the country of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites.

Une rencontre qui change tout

An encounter that changes everything

Exode 3

⁹ Maintenant,
le cri des fils d'Israël
est parvenu jusqu'à moi,
et j'ai vu l'oppression que
leur font subir les Égyptiens.

¹⁰ Maintenant donc, va !
Je t'envoie chez Pharaon :
tu feras sortir d'Égypte
mon peuple, les fils d'Israël. »

Exodus 3

⁹ The cry of the Israelites
has now come to me;
I have also seen how
the Egyptians oppress them.

¹⁰ So come,
I will send you to Pharaoh
to bring my people,
the Israelites, out of Egypt.”

Deux objections – two objections

Exode 3

¹¹ Moïse dit à Dieu :
« Qui suis-je
pour aller trouver Pharaon
et pour faire sortir d'Égypte
les fils d'Israël ? »

¹² Dieu lui répondit :
« Je suis avec toi.
Et tel est le signe
que c'est moi qui t'ai envoyé :
quand tu auras fait sortir
d'Égypte mon peuple,
vous rendrez un culte à Dieu
sur cette montagne. »

Exodus 3

¹¹ But Moses said to God,
“Who am I that
I should go to Pharaoh,
and bring the Israelites
out of Egypt?”

¹² He said,
“I will be with you;
and this shall be the sign for
you that it is I who sent you:
when you have brought
the people out of Egypt, y
ou shall worship God
on this mountain.”

Deux objections – two objections

Exode 3

¹³ Moïse répondit à Dieu :
« J’irai donc trouver
les fils d’Israël, et je leur dirai :
“Le Dieu de vos pères
m’a envoyé vers vous.”
Ils vont me demander
quel est son nom ;
que leur répondrai-je ? »

¹⁴ Dieu dit à Moïse :
« Je suis qui je suis.

Exodus 3

¹³ But Moses said to God,
“If I come to the Israelites
and say to them,
‘The God of your ancestors
has sent me to you,’
and they ask me,
‘What is his name?’
what shall I say to them?”

¹⁴ God said to Moses,
“I AM WHO I AM.”

Deux objections – two objections

Exode 3

Tu parleras ainsi
aux fils d'Israël : “Celui qui
m’a envoyé vers vous,
c’est : JE-SUIS”. » [...]

4¹⁰ Moïse dit encore
au Seigneur : « Pardon,
mon Seigneur, mais moi,
je n’ai jamais été doué
pour la parole,
ni d’hier ni d’avant-hier,
ni même depuis que tu parles
à ton serviteur ;

Exodus 3

He said further,
“Thus you shall say
to the Israelites,
‘I AM has sent me to you.’” [...]

4¹⁰ But Moses said
to the LORD,
“O my Lord,
I have never been eloquent,
neither in the past
nor even now
that you have spoken to your
servant;

Deux objections – two objections

Exode 4

j'ai la bouche lourde
et la langue pesante, moi ! »
[...]
¹³ [...] « Je t'en prie,
mon Seigneur, envoie
n'importe quel autre
émissaire. »

Exodus 4

but I am slow of speech
and slow of tongue.”
[...]
¹³ [...] “O my Lord,
please send someone else.”

Succès ou échec? – Success or failure?

Exode 4

²⁹ Moïse et Aaron se mirent en route et réunirent tous les anciens des fils d'Israël.

³⁰ Aaron redit toutes les paroles que le Seigneur avait adressées à Moïse et il accomplit les signes sous les yeux du peuple.

³¹ Et le peuple crut :

Exodus 4

²⁹ Then Moses and Aaron went and assembled all the elders of the Israelites.

³⁰ Aaron spoke all the words that the LORD had spoken to Moses, and performed the signs in the sight of the people.

³¹ The people believed;

Succès ou échec? – Success or failure?

Exode 4

il comprit
que le Seigneur avait visité
les fils d'Israël
et qu'il avait vu leur misère.
Alors ils s'inclinèrent
et se prosternèrent.

5¹ Ensuite, Moïse et Aaron
s'en vinrent déclarer
à Pharaon :

Exodus 4

and when they heard
that the LORD had given heed
to the Israelites and
that he had seen their misery,
they bowed down
and worshiped.

5¹ Afterward Moses and Aaron
went to Pharaoh and said,

Succès ou échec? – Success or failure?

Exode 5

« Ainsi parle le Seigneur, Dieu d'Israël : Laisse partir mon peuple pour qu'il célèbre en mon honneur une fête au désert. »
2 Pharaon dit :
« Qui est le Seigneur pour que j'écoute sa voix et laisse partir Israël ? Je ne connais pas le Seigneur et je ne veux pas laisser partir Israël. »

Exodus 5

“Thus says the LORD, the God of Israel, ‘Let my people go, so that they may celebrate a festival to me in the wilderness.’”
2 But Pharaoh said, “Who is the LORD, that I should heed him and let Israel go? I do not know the LORD, and I will not let Israel go.”

Succès ou échec? – Success or failure?

Exode 5

[...] ⁶ Ce jour-là, Pharaon ordonna aux surveillants du peuple et aux contremaîtres :

⁷ « Vous ne fournirez plus au peuple, comme vous le faisiez auparavant, la paille pour fabriquer les briques. Ils iront eux-mêmes ramasser la paille. ⁸ Quant au nombre de briques imposé jusqu'à présent, continuez à l'exiger.

Exodus 5

[...] ⁶ That same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people, as well as their supervisors,

⁷ "You shall no longer give the people straw to make bricks, as before; let them go and gather straw for themselves.

⁸ But you shall require of them the same quantity of bricks as they have made previously;

Succès ou échec? – Success or failure?

Exode 5

[...] ¹⁴ On frappa les contremaîtres des fils d'Israël [...] ²⁰ En sortant de chez Pharaon, ils tombèrent sur Moïse et Aaron qui les attendaient. ²¹ Ils leur dirent : « Que le Seigneur vous tienne à l'œil et qu'il juge : à cause de vous, Pharaon et ses serviteurs nous détestent ; vous leur avez mis en main l'épée pour nous tuer. »

Exodus 5

[...] ¹⁴ And the supervisors of the Israelites [...] were beaten, [...] ²⁰ As they left Pharaoh, they came upon Moses and Aaron who were waiting to meet them. ²¹ They said to them, "The LORD look upon you and judge! You have brought us into bad odor with Pharaoh and his officials, and have put a sword in their hand to kill us."

Servir comme Jésus – to serve as Jesus did

Luc 22

²⁴ Ils en arrivèrent
à se quereller :
lequel d'entre eux, à leur avis,
était le plus grand ?

²⁵ Mais il leur dit :
« Les rois des nations
les commandent en maîtres,
et ceux qui exercent
le pouvoir sur elles se font
appeler bienfaiteurs.

²⁶ Pour vous, rien de tel !

Luc 22

²⁴ A dispute also arose
among them as to which one
of them was to be regarded
as the greatest.

²⁵ But he said to them,
“The kings of the Gentiles
lord it over them;
and those in authority
over them
are called benefactors.

²⁶ But not so with you;

Servir comme Jésus – to serve as Jesus did

Luc 22

Au contraire,
que le plus grand d'entre vous
devienne
comme le plus jeune, et
le chef, comme celui qui sert.
²⁷ Quel est en effet
le plus grand :
celui qui est à table,
ou celui qui sert ? N'est-ce
pas celui qui est à table ?
Eh bien moi,
je suis au milieu de vous
comme celui qui sert.

Luc 22

rather
the greatest among you
must become
like the youngest, and the
leader like one who serves.
²⁷ For
who is greater,
the one who is at the table
or the one who serves? Is it
not the one at the table?
But
I am among you
as one who serves.